

H8 PSALMI 126

(päivitelty 2.8.2020)

8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 PSALMIT <https://gen.fi/h8-27.html>

H8 PSALMIT 126–150 <https://gen.fi/h8-27-126-150.html>

H8 Psalmi 126

<https://gen.fi/h8-27-126.html>

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit

1. Teksti (Ps. 126)

2. Sanastoa

3. Raakakäännös (Ps. 126)

4. Käännösehdotus (Ps. 126)

5. Sidurin käännös (Ps. 126)

6. Matkalaulut

0. DOKUMENTIT

H1 101 Rachem, Adonai (Sidur et Ps. 126:1–3 & David Loden) Sääli, Herra

<https://gen.fi/h1-101.html>

H1 239 Shir hama'alot. Beshuv Adonai (Ps. 126 & Minkowski, et al.) Matkalaulu. — —

<https://gen.fi/h1-239.html>

H1 590 Beshuv haShem (Ps. 126:1 & Shaike Paikov) Kun Herra kääntää

<https://gen.fi/h1-590.html>

H1 591 Beshuv Adonai (Ps. 126:1 et al. & Elisheva Shomron) Kun Herra kääntää

<https://gen.fi/h1-591.html>

H1 592 Az jimale (Ps. 126:2–3 & Elisheva Shomron) Silloin täyttää

<https://gen.fi/h1-592.html>

H1A Rosenblatt, Josef "Yossele"

<https://gen.fi/h1a-rosenblatt.html>

H2 אלה ala (7/~33 000) nostaa käsi

<https://gen.fi/h2-xlh.html>

H2 אפק afak (7/37/-) pitää sisällään, olla vahva

<https://gen.fi/h2-xpq.html>

H2 גוה gava j. (0/645/13) keskus

<https://gen.fi/h2-gwh.html>

H2 עמם amam j. (3/~4 000/37) itsenäisenä muilta salattuna

<https://gen.fi/h2-cmm.html>

H6R Psalmit (Ps.) Vanhurskaan tuska ja ylistys. Johdanto Psalmien kirjaan

<https://gen.fi/h6r-27-ps.html>

H7 ציון Tsijon (154x) Siion

<https://gen.fi/h7-yjwn.html>

1. TEKSTI (Ps. 126)

תהלים קכ"ו

- 1 שִׁיר־הַמַּעֲלוֹת
בְּשׁוּב־יְהוָה אֶת־שִׁיבַת־צִיּוֹן
הָיִינוּ כְּחֻלְמִים:
- 2 אֲזַי מָלְא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵינוּ רִנָּה
אֲזַי יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם
הֲגִדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהֵי:
- 3 הֲגִדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ
הָיִינוּ שְׂמֵחִים:
- 4 לְשׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתָנוּ
כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב:
- 5 הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה
בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:
- 6 הָלוֹף יִלֹּף וּבָכָה נִשְׂא מִשָּׁף־הַזֶּרַע
בֹּא יְבוֹא בְּרִנָּה
נִשְׂא אֶל־מִתְיוֹ:

2. SANASTOA

JAE 1

√שיר shir v. laulaa

שיר mask. laulu שירים

Shir hashirim, Laul. 1. [Kork. V.]

שיר-הַשִּׁירִים

שיר-הַמַּעֲלוֹת matkalaulu

-הַ art.

√הנן j. kiinnittää huomio

הִנֵּה interj. katso! NH kas tässä!

-הַ kysymyspart.

-בְּ prep. -ssa, aikana, kautta √בנה rakentaa

√שוב intr. kääntyä, trans. kääntää, tx: בְּ-prep. + pa. inf. st. constr.

lauseenvastike: "Herran kääntäessä", käännös sivulauseena:

"Kun Herra käänsi" tai

"Kun Herra kääntää" (prof. perf.)

-אַתְּ [את]

1. objektin merkki, nota accusativi

2. prep. kanssa = עִם > עִמּוֹנְיָאֵל

שִׁבָּה fem. (2x, H7655, 2. Sam. 19:32, Ps. 126:1) kääntyminen; kohtalo

tx: yks. st. constr. √שוב kääntyä, kääntää

שִׁבַת var. שְׁבִית

שְׁבִית fem. pakkosiirtolaisuus

צִיּוֹן paik. Siion, "kuiva paikka, merkkikivi, muistomerkki, hautakivi"

H7 צִיּוֹן Tsijon (154x) Siion
<https://gen.fi/h7-yjwn.html>

√היה v. olla (Tanachin 2. yleisin verbi)

tx: pa. perf. mon. 1. c.

– 1. perf. me olimme

– 2. prof. perf. = fut. me tulemme olemaan = me olemme

vrt. √אמר v. sanoa (Tanachin yleisin verbi)

√עשה asa v. tehdä (3. yleisin)

כִּי prep. kuten, niin kuin

rinn. itsenäinen muoto כִּמוֹ

√חלם j. olla terve, ehyt, täysi = √שלם

v. nähdä unta eli vahvistua levossa, tx: pa. partis./prees. mask. mon.

חֻלְמוֹת חֻלְמִים חֻלְמָת חֻלְמִים unta näkevä

JAE 2

אָז adv. silloin, siis, näin

√מלא male v. intr. olla täysi, trans. täyttää

tx: *jinmale יִמְלֵא nif. impf./fut. yks. 3. mask. tulee täytetyksi

שָׂחַק mask. nauru

√שחק sachak v. nauraa

vrt. √צחק v. nauraa > יִצְחַק Iisak, "hän nauraa"

פֶּה mask. suu, tx: yks. + suff. mon. 1. c.

־וֹ konj. (n. 50 000x) ja, mutta

bumaf-kirjainten בּוּמַף sekä shvan edellä muodossa וֹ

וֹ mask. (13x, 2. Moos.) koukku, kiinnityshaka, naula

וֹהַ java [וֹוּ vuv] j. kiinnittää/liittää yhteen

לְשׁוֹן mask./fem. kieli (sekä ruumiinjäsen että puhuttu)

"elin, joka yhdistää äänteet puheeksi",

"kieli eli puhe/kirjoitus yhdistää Jumalan ja ihmisen"

tx: ve-konj. + yks. + suff. mon. 1. c. (propr. r. -säntö)

וֹשַׁ j. yhdistää ainesosaset, v. (5x, H3676) sekoittaa taikinaa

רִנָּה fem. ilolaulu, riemuhuuto

רִנָּה fem. henk. Rina

= רוֹן [רוֹן] / רוֹנִי mask. henk. Ron, Roni

רוֹנָה fem. henk. Rona

וֹרֵן j. kaiuttaa ilohuutoa

אָמַר v. puhua (Tanachin yleisin verbi)

tx: pa. impf./fut. mon. 3. mask. "tullaan sanomaan"

גּוֹי mask. kansa; territoriaalinen kansa, joka asuu tietyllä alueella

tx: *be^hagojim be-prep. + art. + mon.

H2 גוה gava (0/645/13) keskus

<https://gen.fi/h2-gwh.html>

vrt. עַם mask. etninen kansa, joka voi asua hajallaan

H2 עַמַּם amam (3/~4 000/37) itsenäisenä muilta salattuna
<https://gen.fi/h2-cmm.html>

גָּדַל v. olla suuri

tx: hif. perf. yks. 3. mask. "on saanut aikaan/vaikuttanut suuria"

מִגְדָּל *magdal mask. torni, "suuri rakennus"

> aram. מַגְדָּלָא, hepr. מִגְדָּלָה / מַגְדָּלָא, kreik. Μαγδαλά,
 Magdala, "tornikylä" eli Tornio!

עָשָׂה asa v. tehdä, tx: le-prep. + pa. inf. constr.

עִם prep. kanssa

H2 עִמָּם amam (3/~4 000/37) itsenäisenä muilta salattuna
<https://gen.fi/h2-cmm.html>

אֵלֶּה dem.pron. mon. c. nämä

אָלַף j. nostaa käsi, osoittaa kädellä

H2 אָלָה ala (7/~33 000) nostaa käsi
<https://gen.fi/h2-xlh.html>

JAE 3

עִם prep. kanssa, tx: + suff. mon. 1.c.

הָיָה v. olla (Tanachin 2. yleisin verbi), tx: pa. perf. mon. 1. c.

vrt. חָיָה v. elää

שָׂמֵחַ adj./partis. iloinen, tx: mon. mask.

Chag sameach! Iloista juhlaa!

√שמח samach v. olla iloinen, "iloita siitä, mitä kuulee; iloita kuuluvasti"
 vrt. √שמע shama v. kuulla

JAE 4

√שוב shuv palata, kääntää
 tx: pa. imperat. yks. 2. mask. (vahvistettu muoto) oi käännä!

שְׁבִית fem. (3x) sotavankeus

√שבה shava (47x) ottaa sotavangiksi,
 nif. joutua sotavangiksi tai ryöstetyksi

vrt. √גלה v. paljastaa, paeta, lähteä pakkosiirtolaisuuteen

שְׁבוּת fem. abstr. subst. (29x) vankeuteen vieminen

שָׂבִי mask. (49x) sotavanki

שְׁבִיָּה fem. (9x) sotavanki

שְׁבִיָּה שְׁבִיָּה fem. (1x) sotavanki

אֶפְיָק mask. (19x) syväne, jokiuoma, virta, putki

H2 אפק afak (7/37/-) pitää sisällään, olla vahva
<https://gen.fi/h2-xpq.html>

אֶגֶב mask. paik. (110x) Negev, Etelämaa, Egypti, etelä,
 "suunta, mistä auringon säteet iskevät"

vrt. יָמִין mask./fem. (139x) oikea, oikea käsi, etelä

תִּימָן fem. (24x) etelä, (10x) mask. henk., paik. Teman [Teeman],
 nykyhepr. Jemen

קָרוֹם mask. (17x) etelä, etelätuuli

√נגב j. (0/110) iskeä, läpäistä

vrt. √נקב porata, kovertaa reikä, läpäistä

נְקִיָּה fem. (22x) nainen, naispuolinen, naaras,
"aukollinen (sukupuoli)"

JAE 5

√זרע v. kylvää siementä, tx: art. + pa. partis. mon. mask.

זֹרְעוֹת זֹרְעִים זֹרְעַת זֹרַע

זֶרַע mask. siemen, Siemen = Jeesus Kristus

יִזְרְעֵאל paik. (33x, H2990) Jisreel, "Jumala kylvää"

דְּמָעָה fem. (23x, 2. Kun. 20:5³) kyynel, kyynelvirta, kyneleet
tx: be-prep. + yks. kyynelin, "kyyneleessä"

√דמע v. (2x, Jer. 13:17 [2x]) itkeä, vuodattaa kyneleitä

דִּמְעָה mask. (1x, 2. Moos. 22:29) hedelmistä vuotanut mehu,
viinisato

רְנָה fem. riemulaulu, ilohuuto

√רנן kaiuttaa ilohuutoa tai riemulaulua

√קצר j. lyhentää, v. (34x) korjata satoa, (15x) olla lyhyt, pi. lyhentää
tx: pa. impf./fut. mon. 3. mask. P (pitkä painollinen pausamuoto,
jonka jälkeen luettaessa tulee pitää tauko eli "paussi")

vrt. יִקְצְרוּ K (konteksti eli normaali tekstimuoto)

קָצִיר mask. (49x) sadonkorjuu, viljanleikkuu

קָצָר mask. segol. (1x) lyhyys

קָצָר [קָצָר] adj. (4x) lyhyt

JAE 6

√הלך v. vaeltaa, kulkea, kävellä לָלֶכֶת

tx: pa. inf. abs. + pa. impf./fut. yks. 3. mask. "menemällä menee"

הִלְכָה fem. PBH juutalaisen elämäntavan säännöstö:

Toora, Talmud ja rabbien opetukset,
"miten kuljetaan juutalaisena elämän läpi"

√בכה itkeä לְבָכֹות

tx: ve-konj. + pa. inf. abs.

√נשא nasa v. nostaa, kantaa לָשֵׂאת [לְנִשְׂא]

tx: pa. partis./pres. mask. yks. kantavainen/kantaa

מִשָּׂא *mansa mask. mem-nom. kantamus, taakka;

profeetan taakka eli profetia: ennustus että Jumalan sanan saarna

√נִשְׂךְ mask. segol. (2x) nyljetty nahka: nahasta tehty kukkaro tai pussi

√משך mashach v. (36x) venyttää, tehdä pitkäksi, jännittää jouta,
ojentaa kättä, jatkaa, säilyttää, kestää, sietää, lähteä liikkeelle, kylvää

לְמִשְׁךְ

√רע mask. siemen, Siemen eli Jeesus Kristus

tx: art. + yks. P eli pausamuoto

√בוא v. tulla, kulkea sisätilaan לָבוֹא

tx: pa. inf. abs. + pa. impf./fut. yks. 3. mask.

Baruch haba! Siunattu olkoon tuleva! Tervetuloa!

אַלְמָה fem. (5x, 1. Moos. 37:7) lyhde, "sidottu"

tx: mon. + suff. yks. 3. mask. hänen (monet) lyhteensä

√אַלַם j. (9/136/-) sitoa

v. (9x) nif. olla vaiti, olla puhumatta, pi. sitoa yhteen

אַוּלָם = אֵיּלָם mask. (49x, H0354) eteinen, esipiha, sali,
closed hall, vestibule

אַלֵם mask. (2x) vaikenija, vaiti oleva

אַלֵם adj. (6x) mykkä, puhumaton

אַלְמָן mask. (1x) leskeksi jäänyt (mies)

אַלְמָן mask. (1x) leskeys

אַלְמָנָה fem. (56x) leski, leskivaimo; "se, jonka kieli on 'sidottu' eli jolla ei ole puolestapuhujaa"

אַלְמָנוֹת fem. abstr. subst. (4x, H0475) leskeys

אַלְמוּנִי אֵלְמוּנִי adj. (3x) vieras, tuntematon, "puhumaton"

3. RAAKAKÄÄNNÖS (Ps. 126)

- 1 Lauku ylöskulkemista varten.
Jahven/Herran kääntäessä Siionin kohtalon
olemme kuin unta näkevät (prof. perf.).
- 2 Silloin on täyttävä nauru suumme ja kielemme riemulaulu,
silloin tullaan sanomaan kansoissa:
"Jahve/Herra on tehnyt suuria tehdessään näiden kanssa!"
- 3 Jahve/Herra on tekevä suuria tehdessään meidän kanssamme (prof. perf.),
me olemme iloisia (prof. perf.).
- 4 Oi käännä, Jahve/Herra, meidän sotavankeutemme
kuin jokiuomat Negevissä.

- 5 Kyyneleellä siementä kylvävät
tulevat korjaamaan riemulaululla.
- 6 Menemällä hän menee ja itkemisellä kantaa kylvösiemenpussin,
tulemalla hän tulee, riemulaululla
kantaa lyhteitään.

4. KÄÄNNÖSEHDOTUS (Ps. 126)

- 1 Matkalaulu.
Kun Herra kääntää Siionin kohtalon,
me olemme kuin unta näkevät.
- 2 Silloin täyttää nauru suumme ja kielemme riemulaulu,
silloin sanotaan muiden kansojen keskellä:
"Herra on tehnyt heille suuria asioita!"
- 3 Herra on tekevä meille suuria asioita:
me olemme iloisia!
- 4 Oi Herra, vapauta meidät sotavankeudesta,
virtaamaan kuin purot Negevissä.
- 5 Ne, jotka kyynelin siementä kylvävät,
tulevat riemuiten korjaamaan.
- 6 Itkien hän lähtee kylvösiementä vieden,
riemuiten hän palaa lyhdettä kantaen.

5. SIDURIN KÄÄNNÖS (Ps. 126)

Helsingin juutalaisen seurakunnan sidurin mukaan (Helsinki 2006, s. 178):

- 1 Matkalaulu.
Kun Herra käänsi Siionin kohtalon,
se oli meille kuin unta.
- 2 Silloin suumme hersyi naurua ja riemu kajahti huuliltamme.
Silloin sanoivat vieraat kansat:
"Suuret ovat Israelin Herran teot!"

- 3 Totta! Suuret ovat meidän Herramme teot,
niistä me saamme iloita.
- 4 Herra, käännä jälleen meidän kohtalomme
niin kuin aina tuot vedet Negevin kuiviin uomiin.
- 5 Jotka kyynelin kylvävät,
ne riemuiten korjaavat.
- 6 Jotka itkien menevät kylvämään vakkaansa kantaen,
ne riemuiten palaavat kotiin lyhteet sylissään.

6. MATKALAUT

ks. [H6R](#) Psalmit (Ps.) Vanhurskaan tuska ja ylistys. Johdanto Psalmien kirjaan
(3.4 Matkalaulut)
<https://gen.fi/h6r-27-ps.html>